

Termini e Condizioni di acquisto per materiali di produzione
Purchasing terms and Condition production materials

<p>1. Contratto</p> <p>Le presenti condizioni ("Condizioni Generali"), unitamente agli altri documenti qui richiamati, si applicano a qualsiasi ordine di acquisto ("Ordine") di prodotti ("Prodotti") da parte di qualsiasi società appartenente al Gruppo Groeneveld-Beka, e sono da ritenersi conosciute ed accettate dal fornitore ("Fornitore") che accetti o evada tale Ordine. Groeneveld-Beka rigetta eventuali termini e condizioni aggiuntivi o diversi da quelli contenuti nel presente Accordo e nessun termine o condizione aggiuntivo o diverso sarà considerato parte integrante dell'Accordo salvo se espressamente formulato per iscritto da un rappresentante autorizzato di Groeneveld-Beka. Le presenti Condizioni Generali possono essere modificate da condizioni particolari ("Condizioni Particolari") espressamente sottoscritte dal Fornitore.</p>	<p>1. Contract</p> <p>The present terms and conditions ("General Terms and Conditions"), together with other documents here recalled, apply to all purchasing order ("Order") of product ("Products") by any company belonging to Groeneveld-Beka Group and are to be considered known and accepted by the supplier ("Supplier") who accepts or evades such Order. Groeneveld-Beka objects to terms and conditions that are additional to or different from those contained in the Agreement, and no additional or different term will be part of the Agreement unless expressly made so in a writing signed by an authorized representative of Groeneveld-Beka. General Terms and Conditions may be modified by special conditions ("Special Conditions") expressly signed by the Supplier.</p>
<p>2. Ordini</p> <p>2.1 L'Ordine costituisce l'offerta di Groeneveld-Beka al Fornitore e si considererà accettato al momento della sua ricezione, salvo che Fornitore notifichi a Groeneveld-Beka che non intende accettarlo con comunicazione elettronica entro 2 (due) giorni lavorativi dal ricevimento dell'Ordine.</p> <p>2.2 Ogni attività volta a dare esecuzione all'Ordine sarà legittimamente considerata accettazione dell'Ordine, senza necessità di ulteriori formalità. Alla data in cui l'Ordine è da considerarsi accettato, il contratto ("Contratto") si intenderà perfezionato.</p> <p>2.3 Gli Ordini e la fornitura di Prodotti da parte del Fornitore sono disciplinati (salvo quanto previsto nelle Condizioni Particolari), in quest'ordine di priorità, dai seguenti documenti: (i) Condizioni Particolari; (ii) Condizioni Generali di Acquisto; (iii) qualsiasi documento cui le Condizioni Generali e Particolari fanno rinvio, tra cui, a mero titolo esemplificativo e non esaustivo Supplier Quality Manual e documentazione tecnica (insieme le "Condizioni").</p>	<p>2. Orders</p> <p>2.1. The Order constitutes Groeneveld'S offer to Supplier and shall be deemed accepted when received, except that Supplier notifies Groeneveld-Beka about its intent to not accept it by electronic communication within 2 (two) working days from receipt of the Order.</p> <p>2.2. Every commencing of the activities for the performance of the Order shall be deemed to constitute acceptance of the Order, even if no other formalities have taken place. On the date on which the Order is to be considered accepted, the contract ("Contract") will be considered perfected.</p> <p>2.3. Orders and supply of Products by the Supplier are governed (except as provided for in the Special Conditions), in this order of priority, by the following documents: (i) Special Conditions; (ii) Purchasing General Terms and Conditions; (iii) any document referred to in the General and Specific Conditions, including but not limited to, the Supplier Quality Manual , Purchasing Program and technical documentation (together with the "Conditions").</p>
<p>3. Programmazione</p> <p>a. Allo scopo di supportare il Fornitore nella pianificazione e programmazione della propria attività, Groeneveld-Beka invierà al Fornitore con cadenza programmata il Programma di Fornitura, attraverso il quale comunicherà le quantità di Prodotti da inviare ad una specifica unità produttiva entro una data prestabilita. Tutte le informazioni contenute nel Programma di Fornitura, ad eccezione di quanto indicato nell'articolo 3.b, avranno l'esclusivo scopo di agevolare il Fornitore nella programmazione, e non costituiranno alcun obbligo di acquisto per Groeneveld-Beka.</p> <p>b. Il Programma di Fornitura avrà una durata complessiva di 12 (dodici) mesi mobili: i primi 3 (tre) mesi fissi e vincolanti e i successivi 9 (nove) mesi non vincolanti.</p> <p>c. Con la sola eccezione delle quantità di volta in volta indicate come vincolanti per ciascun periodo del Programma di Fornitura, Groeneveld-Beka non sarà obbligata ad acquistare alcuna quantità di Prodotto.</p> <p>d. Il Fornitore si impegna a fare ogni sforzo ragionevole per rispettare le consegne, sia in termini di quantità che di tempo della fornitura, come indicati nel Programma di Fornitura fisso.</p> <p>e. Groeneveld-Beka potrà richiedere al Fornitore quantità superiori o inferiori rispetto a quelle indicate nel periodo fisso del Programma di Fornitura, ed il</p>	<p>3. Program</p> <p>a. In order to support the Supplier in planning its business activity, Groeneveld-Beka shall send the Purchasing Program on a scheduled basis, through which it shall communicate the quantities of Products to be sent to one of its specific production unit by a pre-established date. All information contained in the Purchasing Program, except as provided in the article 3.b, will have the exclusive purpose of facilitating the Supplier in the planning, and will not constitute any purchase obligation for Groeneveld-Beka.</p> <p>b. The Purchasing Program will have a total duration of 12 (twelve) rolling months, the first 3 (three) months are firm and binding and the following 9 (nine) months are non-binding.</p> <p>c. With the sole exception of the quantities indicated from time to time as binding for each period of the Purchasing Program, Groeneveld-Beka shall not be obliged to purchase any quantity of Product.</p> <p>d. The Supplier undertakes to make every reasonable effort to comply with deliveries, both in terms of quantity and time, as indicated in the firm Purchasing Program.</p> <p>e. Groeneveld-Beka may ask the Supplier for quantities higher or lower than those indicated in the firm period of the Purchasing Program, and the Supplier shall make every reasonable effort to</p>

Termini e Condizioni di acquisto per materiali di produzione
Purchasing terms and Condition production materials

<p>Fornitore farà ogni sforzo ragionevole per soddisfare tale richiesta. Qualora non sia possibile fornire la quantità richiesta da Groeneveld, il Fornitore dovrà comunicarlo per iscritto entro e non oltre 2 (due) giorni lavorativi dal ricevimento dell'Ordine.</p>	<p>satisfy this request. If it will not be possible to supply the quantity requested by Groeneveld, the Supplier shall communicate it in writing no later than 2 (two) working days from receipt of the Order.</p>
<p>4. Prezzi e termini di pagamento 4.1. I prezzi indicati nell'Ordine sono fissi. Ogni modifica al prezzo indicato nell'Ordine dovrà essere concordata per iscritto tra le Parti. 4.2. I prezzi sono comprensivi di confezionamento, imballaggio ed eventuali dazi. 4.3. Groeneveld-Beka provvederà ai pagamenti secondo i termini e le modalità indicate di volta in volta nell'Ordine. 4.4. Le Parti sin d'ora accettano la compensazione delle somme dovute.</p>	<p>4. Prices and Payment Terms 4.1. Prices specified in the Order are fixed. Any modification of the price specified in the Order shall be agreed in writing between the Parties. 4.2. Prices shall include packaging and duties. 4.3. Groeneveld-Beka shall pay the prices according to the terms and conditions indicated from time to time in the Order. 4.4. The Parties accept the compensation of the sums due.</p>
<p>5. Imballaggio e Spedizione 5.1. Il Fornitore si obbliga a (i) imballare, etichettare e spedire i Prodotti in modo da garantirne l'integrità durante il trasporto secondo le prescrizioni di cui agli Supplier Quality Manual; (ii) rifondere a Groeneveld-Beka ogni danno, spesa, costo sostenuto quale conseguenza, a mero titolo esemplificativo e non esaustivo, di un errato imballaggio, di una impropria etichettatura o di una errata spedizione. 5.2. Il prezzo dell'imballaggio, dell'etichettatura e della messa a disposizione sono già compresi nel prezzo indicato nell'Ordine. 5.3. Unitamente ai Prodotti relativi a ciascun Ordine, il Fornitore produrrà i documenti necessari per la spedizione richiesti da Groeneveld-Beka o previsti ai sensi di legge. L'inadempimento da parte del Fornitore di quanto previsto nel presente articolo 5.3, comporterà per Groeneveld-Beka la facoltà di non accettare i Prodotti. 5.4. Se non diversamente indicato nell'Ordine, la spedizione avviene con la consegna dei Prodotti al vettore di Groeneveld-Beka. 5.5. Il Fornitore dovrà comunicare a Groeneveld-Beka la disponibilità dei Prodotti non appena questi saranno pronti per la spedizione, ed in ogni caso almeno 2 (due) giorni lavorativi prima della data di spedizione (Data di Spedizione) indicata da Groeneveld-Beka nel Programma di Fornitura. Nella comunicazione dovranno essere indicati il peso ed il volume approssimativi della spedizione. 5.6. La Data di Spedizione indicata nel Programma di Fornitura è vincolante per il Fornitore. 5.7. Groeneveld-Beka non sarà obbligato ad accettare spedizioni di Prodotti in quantità superiore a quella indicata nell'Ordine o nel Programma di Fornitura, avendo la facoltà di rifiutare i Prodotti in eccesso. 5.8. Nel caso in cui la spedizione fosse incompleta o in ritardo, il Fornitore manterrà indenne Groeneveld-Beka da ogni e qualsiasi costo, spesa, danno o perdita, quale conseguenza diretta o indiretta di tale ritardo, inclusi, a mero titolo esemplificativo e non esaustivo, (i) l'interruzione o la sospensione di ogni e qualsiasi attività produttiva di Groeneveld, (ii) la spedizione urgente, incluso il trasporto aereo, (iii) le attività di rilavorazione o di rottamazione dei Prodotti, (iv) tasse, dazi, costi di trasporto e ogni altra spesa per trasporto urgente. In caso di ritardata consegna, Groeneveld-Beka potrà, ma non sarà obbligata, addebitare al fornitore la somma dello 0.1% per giorno del valore della merce consegnata in ritardo</p>	<p>5. Packaging and Shipping 5.1. Supplier undertakes to (i) pack, label and ship the Products as for granting their integrity during transport according to the requirements of Groeneveld's Supplier Quality Manual; (ii) to reimburse Groeneveld-Beka for any damage, expense or cost incurred as a consequence, i.e. of incorrect packaging, improper labeling or incorrect shipment. 5.2. The price of packaging, labeling and availability are included in the price indicated in the Order. 5.3. Together with the Products relating to each Order, Supplier shall produce the necessary shipping documents required by Groeneveld-Beka or requested by law. Failure by the Supplier to comply with the provisions of this article 5.3 will entail the right not to accept the Products for Groeneveld-Beka. 5.4. Unless otherwise indicated in the Order, shipment takes place with the delivery of the Products to the carrier of Groeneveld-Beka. 5.5. Supplier shall communicate to Groeneveld-Beka the availability of Products as soon as they are ready for shipment, and in any case at least 2 (two) working days before the shipping date (Shipment Date) indicated by Groeneveld-Beka in the Purchasing Program. The communication must indicate the approximate weight and volume of the shipment. 5.6. The Shipment Date indicated in the Purchasing Program is binding on Supplier. 5.7. Groeneveld-Beka shall not be obliged to accept shipments of Products in quantities greater than that those indicated in the Order or in the Purchasing Program, with the right to refuse the Products in excess. 5.8. If shipment is incomplete or delayed, Supplier shall keep Groeneveld-Beka harmless from any and all costs, expenses, loss or damage as a direct or indirect consequence of the delay, including, without limitation, (i) the interruption or suspension of any of Groeneveld's manufacturing operations, (ii) urgent shipping, including air transport, (iii) reworking or scrapping of the Products, (iv) taxes, duties, transport and any other expenses for urgent transport. In case of delay in deliveries, Groeneveld-Beka is entitled but not obliged to debit the supplier 0.1% per day the value of the delayed product without prejudice to any other rights provided by this contract or law.</p>

Termini e Condizioni di acquisto per materiali di produzione
Purchasing terms and Condition production materials

<p>fatti salvi altri diretti previsti da questo contratto o dalla legge.</p> <p>5.9. Nel caso in cui, invece, la spedizione fosse anticipata rispetto alla data di consegna prevista, Groeneveld-Beka si riserva il diritto, di volta in volta, di pagare i Prodotti alla scadenza pattuita nell'ordine, ovvero di restituirli al Fornitore, il quale dovrà conservarli presso il proprio sito, e ne sarà responsabile fino alla data di consegna pattuita nell'ordine.</p> <p>5.10. Groeneveld-Beka potrà richiedere spedizioni urgenti, che dovranno essere organizzate dal Fornitore nel modo più veloce possibile, d'accordo con Groeneveld-Beka stessa. Qualora il Fornitore non sia in grado di soddisfare la richiesta di Groeneveld, dovrà immediatamente darne comunicazione scritta a Groeneveld-Beka stessa, indicandogli altresì il termine entro il quale riuscirebbe a provvedere.</p> <p>5.11. Groeneveld-Beka potrà in qualsiasi momento comunicare al Fornitore la necessità di apportare una modifica all'imballaggio dei Prodotti. Qualora tale modifica implichi un aggravio di costi ovvero ritardi nei tempi di spedizione, il Fornitore comunicherà immediatamente a Groeneveld-Beka l'impatto economico della modifica richiesta, ovvero l'impossibilità di rispettare i tempi indicati nel Programma di Fornitura. Groeneveld-Beka comunicherà per iscritto l'accettazione del nuovo prezzo, ovvero il nuovo termine di spedizione.</p>	<p>5.9. If shipment is earlier than the expected delivery date, Groeneveld-Beka reserves the right, from time to time, to pay the Products at the expiration agreed in the order, or to return them to the Supplier, which shall store them at its warehouse, and shall be liable until the delivery date agreed in the order.</p> <p>5.10. Groeneveld-Beka may request urgent shipments, which shall be organized by the Supplier as quickly as possible, in agreement with Groeneveld-Beka. If the Supplier is unable to satisfy the Groeneveld's request, he shall immediately notify Groeneveld-Beka in writing, also indicating the deadline within which he would be able to provide.</p> <p>5.11. Groeneveld-Beka may at any time notify the Supplier of the need to change packaging of the Products. If this change imply an increase in costs or delays in delivery times, the Supplier shall immediately inform Groeneveld-Beka of the economic impact of the requested change, or of the impossibility in respecting the times indicated in the Purchasing Program. Groeneveld-Beka will communicate in writing the acceptance of the new price, or the new delivery date.</p>
<p>6. Specifiche dei Prodotti, Modifiche e Qualità</p> <p>6.1. <u>Specifiche dei Prodotti</u> I Prodotti dovranno essere conformi ai requisiti specificati nel presente Contratto e negli standard tecnici e qualitativi (Supplier Quality Manual) di Groeneveld-Beka. Il Supplier Quality Manual di Groeneveld-Beka forma parte integrante e sostanziale del presente contratto.</p> <p>6.2. <u>Modifiche richieste da Groeneveld</u> Il Fornitore potrà introdurre le modifiche ai Prodotti richieste da Groeneveld, secondo quanto previsto nel presente accordo. Il Fornitore dovrà comunicare a Groeneveld, entro 10 (dieci) giorni lavorativi dalla richiesta, il termine entro il quale potrà implementare le modifiche richieste nonché le eventuali variazioni del prezzo del Prodotto. Il Fornitore dovrà altresì indicare a Groeneveld-Beka eventuali impatti sulle lavorazioni in corso. Solo dopo aver ricevuto le informazioni richieste, Groeneveld-Beka deciderà se adottare le modifiche nonché da quale data la modifica dovrà essere introdotta.</p> <p>6.3. <u>Modifiche richieste dal Fornitore</u> Il Fornitore potrà apportare modifiche al processo produttivo, così come ogni modifica sostanziale alla propria struttura aziendale (a mero titolo esemplificativo, un nuovo sito produttivo, un nuovo sub-fornitore) solo previo consenso scritto di Groeneveld-Beka.</p> <p>6.4. <u>Qualità dei prodotti e Standard</u> Il Fornitore, prima di iniziare la fornitura di ogni nuovo Prodotto, dovrà sottoporre a Groeneveld-Beka tutti i test e le verifiche effettuati sui Prodotti, al fine di garantirne la conformità agli Supplier Quality Manual stabiliti da Groeneveld-Beka nonché ai requisiti tecnici. L'uso di risorse approvate o individuate da Groeneveld, non sollevano il</p>	<p>6. Product Specifications, Modifications and Quality</p> <p>6.1. <u>Product Specifications</u> Products shall comply with the requirements indicated in this Contract and in Groeneveld-Beka's technical and qualitative standards (Supplier Quality Manual). Groeneveld-Beka's Supplier Quality Manual is integral and substantial part of this contract.</p> <p>6.2. <u>Modifications requested by Groeneveld</u> Supplier may introduce changes requested by Groeneveld-Beka to the Products, as stated in the present contract. The Supplier shall communicate to Groeneveld, within 10 (ten) working days from the request, the deadline within which it will be able to implement the changes as well as any variations in the price of the Product. The Supplier shall also inform Groeneveld-Beka about the possible impacts on works in progress. Only after having received the required information, Groeneveld-Beka shall decide whether to adopt the changes as well as from what date the change will have to be introduced.</p> <p>6.3. <u>Modifications requested by Supplier</u> The Supplier may change the production process, as well as any substantial change to its corporate structure (i.e. a new production site, a new sub-supplier) only with the prior written consent of Groeneveld-Beka.</p> <p>6.4. <u>Product Quality and Standard</u> Before starting any new Product supply, the Supplier shall submit to Groeneveld-Beka all the tests and checks carried out on the Products, in order to ensure compliance with Groeneveld's Supplier Quality Manual as well as with the technical requirements. The use of resources approved or identified by Groeneveld-Beka does not relieve the</p>

Termini e Condizioni di acquisto per materiali di produzione
Purchasing terms and Condition production materials

<p>Fornitore dall'obbligo di rispettare gli Supplier Quality Manual di Groeneveld-Beka e le altre obbligazioni contenute nel presente contratto.</p>	<p>Supplier from complying with the Groeneveld-Beka Supplier Quality Manual and with all other obligations in this contract.</p>
<p>7. Parti di Ricambio Il Fornitore si obbliga a fornire a Groeneveld-Beka Parti di Ricambio dei Prodotti della medesima qualità ed al medesimo prezzo pattuito per i Prodotti forniti in base al presente accordo, salvo che non sia diversamente pattuito tra le Parti. Il Fornitore provvederà a fornire a Groeneveld-Beka le Parti di ricambio necessarie per consentirgli di far fronte agli obblighi nei confronti dei propri clienti per un periodo di 10 (dieci) anni dalla data di cessazione della produzione di serie da parte di Groeneveld-Beka.</p>	<p>7. Spare Parts Supplier undertakes to supply Groeneveld-Beka with Spare Parts of the Products of the same quality and at the same price agreed for the Products supplied under this Agreement, unless otherwise agreed between the Parties. The supplier shall provide Groeneveld-Beka with the necessary Spare Parts in order to enable it to meet its obligations to its customers for a period of 10 (ten) years from the date of termination of Groeneveld-Beka's series production.</p>
<p>8. Verifica Prodotti ed Ispezioni 8.1 Groeneveld-Beka si riserva il diritto di verificare a campione in qualsiasi momento successivo alla consegna la conformità dei Prodotti agli Supplier Quality Manual di Groeneveld-Beka. 8.2 Il Fornitore è consapevole che tutti gli Ordini e le relative Forniture saranno oggetto di valutazione secondo i KPI (Key Performance Indicators) indicati da Groeneveld nei propri Supplier Quality Manual. 8.3 Il Fornitore accetta sin d'ora che Groeneveld, conformemente a quanto previsto nei propri Supplier Quality Manual, con un preavviso scritto di almeno 10 (dieci) giorni lavorativi, possa effettuare visite ispettive anche presso le sedi produttive del Fornitore, allo scopo di verificare la conformità dei processi produttivi con quelli comunicati a Groeneveld-Beka. 8.4 Le ispezioni condotte da Groeneveld non dovranno in alcun modo ritardare il processo produttivo.</p>	<p>8. Product Checks and Inspections 8.1. Groeneveld-Beka reserves the right to random verify the conformity of the Products with Groeneveld's Supplier Quality Manual at any time after . 8.2. Supplier is aware that all Orders and the related Supplies shall be evaluated according to the KPI (Key Performance Indicators) indicated by Groeneveld in its Supplier Quality Manual. 8.3. Supplier hereby accepts that Groeneveld, in accordance with the provisions of its Supplier Quality Manual, with a written notice of at least 10 (ten) working days, may also carry out inspections at the Supplier's production warehouse, in order to verify the conformity of production processes with those communicated to Groeneveld-Beka. 8.4. Groeneveld inspections shall never delay the production process.</p>
<p>9. Garanzia 9.1. Il Fornitore garantisce a Groeneveld-Beka ed a tutte le società del Gruppo che i Prodotti sono e saranno (a) di ottima qualità e idonei ad essere immessi sul mercato, (b) liberi da vizi e difetti, (c) conformi alle specifiche tecniche ed agli Supplier Quality Manual indicati da Groeneveld, (d) conformi a quanto previsto nelle presenti Condizioni Generali. 9.2. Se non diversamente pattuito, la garanzia prestata dal Fornitore sui propri prodotti avrà una durata di anni 2 (due) dal momento in cui i Prodotti vengono consegnati al Cliente finale di Groeneveld-Beka, ma non oltre la durata di 3 (tre) anni dalla data di consegna a Groeneveld-Beka 9.3. Durante il periodo di validità della garanzia Groeneveld-Beka potrà far valere uno dei rimedi previsti al successivo Art. 10.1.</p>	<p>9. Warranty 9.1. Supplier guarantees Groeneveld-Beka and all the Group companies that the Products are and will be (a) of excellent quality and suitable to be placed on the market, (b) free from faults and defects, (c) compliant with Groeneveld-Beka technical specifications and Supplier Quality Manual, (d) compliant with the provisions of these General Conditions. 9.2. Unless otherwise agreed, the guarantee given by the Supplier on its products will have a duration of 2 (two) years from the time the Products are delivered to Groeneveld-Beka's end Customer, but no longer than 3 (three) years from the time the products are sold to Groeneveld-Beka. 9.3. During the warranty period Groeneveld-Beka may claim one of the remedies indicated in the subsequent Art. 10.1.</p>
<p>10. Non Conformità dei Prodotti 10.1. Nel caso in cui i Prodotti forniti dal Fornitore, in esito all'ispezione condotta ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 8.1., risultino affetti da vizi o non siano conformi agli Supplier Quality Manual di Groeneveld-Beka e/o alle presenti Condizioni Generali Groeneveld, oltre a far valere i rimedi di cui gode per legge, a propria discrezione potrà (a) ottenere dal Fornitore la sostituzione immediata, a titolo gratuito, di tutti i Prodotti oggetto della fornitura; (b) respingere i Prodotti non conformi, a cura e spese del Fornitore, senza richiederne la sostituzione; (c) effettuare o far effettuare la rilavorazione dei Prodotti non conformi, attribuendone il costo al Fornitore; (d) selezionare e conservare a spese del Fornitore i</p>	<p>10. Non-Conformity of Products 10.1. In the event that the Products supplied by the Supplier, after the inspection carried out pursuant to and for the purposes of art. 8.1., are affected by defects or do not comply with the Groeneveld-Beka Supplier Quality Manual and/or with the present General Terms and Conditions Groeneveld, in addition to the remedies by law, at its discretion shall (a) obtain immediate replacement from the Supplier, free of charge, of all the Products supplied; (b) reject the non-conforming Products, at the expense of the Supplier, without requesting their replacement; (c) rework or have the non-conforming Products reworked, attributing the cost to the Supplier; (d) select and store the Products at Supplier's expenses</p>

Termini e Condizioni di acquisto per materiali di produzione
Purchasing terms and Condition production materials

<p>Prodotti per far fronte ad urgenze della produzione nel caso in cui il Fornitore non sia in grado di sostituire immediatamente i Prodotti.</p> <p>10.2. Oltre ai rimedi previsti nel precedente art. 10.1 delle presenti Condizioni Generali, Groeneveld, ai sensi di legge, avrà sempre il diritto ad ottenere dal Fornitore il ristoro di tutti i costi e dei danni diretti ed indiretti conseguenti ad una non conformità dei Prodotti, inclusi, tra gli altri (a) i costi di ripristino dei Prodotti non conformi, (b) tutti i costi, le spese e i danni derivanti o conseguenti da una interruzione anche temporanea del processo produttivo di Groeneveld-Beka.</p> <p>10.3. In ogni caso il Fornitore, informato della non conformità da Groeneveld, dovrà (a) informare Groeneveld-Beka della causa della non conformità o della difettosità ed indicare le azioni correttive da implementare per rendere i Prodotti conformi agli Supplier Quality Manual di Groeneveld, (b) senza ritardo, previo consenso scritto di Groeneveld, introdurre nel proprio processo produttivo appropriate azioni correttive al fine di evitare ulteriori non conformità, (c) implementare, in accordo con Groeneveld, procedure di controllo per verificare l'effettività dei correttivi messi in atto.</p>	<p>to meet urgent production requirements if the Supplier is not able to immediately replace the Products.</p> <p>10.2. In addition to the remedies described in art. 10.1 above, Groeneveld, , will always have the right to obtain from the Supplier the compensation of all costs and direct and indirect damages resulting from non-conformity of the Products, including, among others (a) costs of restoration of non-conforming Products, (b) all costs, expenses and damages arising from or resulting from a temporary interruption of the Groeneveld-Beka production process.</p> <p>10.3. In any case, Supplier, informed of the non-compliance by Groeneveld, shall (a) inform Groeneveld-Beka of the cause of non-compliance or defect and indicate the corrective actions to be implemented to make the Products conform to Groeneveld's Supplier Quality Manual, (b) without delay with the prior written consent of Groeneveld, introduce appropriate corrective actions in its production process in order to avoid further non-compliance, (c) implement, in agreement with Groeneveld, control procedures to verify the effectiveness of the corrective measures implemented.</p>
<p>11. Proprietà Intellettuale</p> <p>11.1. Tutte le informazioni, inclusi tutti gli atti, documenti, notizie, dati, conoscenze, know how ancorché brevettabili di qualsiasi natura (anche se non specificamente qualificate come riservate), così come qualsiasi disegno, documento, supporto ottico o magnetico o campione di materiale o prodotto di Groeneveld-Beka (Informazioni Tecniche) che saranno comunicate al Fornitore, verbalmente o per iscritto, in forma cartacea e/o su supporto ottico o magnetico, ovvero con qualsiasi altro mezzo, così come ogni prototipo, sono e rimarranno di esclusiva proprietà di Groeneveld-Beka stessa.</p> <p>11.2. I prodotti intermedi e le opere originali, nessuno escluso, creati durante l'esecuzione del presente Accordo rappresentano lavoro su commissione e sono di proprietà unica ed esclusiva di Groeneveld-Beka. Nella misura in cui tali opere non rientrano nella categoria dei lavori su commissione ai sensi della legislazione applicabile, con il presente il Fornitore accetta di conferire e conferisce a Groeneveld-Beka ogni diritto e proprietà in tutto il mondo per i suddetti prodotti intermedi e ogni diritto di proprietà intellettuale attinente alle opere originali menzionate. Laddove tale conferimento non fosse consentito ai sensi della legislazione vigente, con il presente il Fornitore conferisce a Groeneveld-Beka una licenza valida in tutto il mondo, irrevocabile, perpetua, trasferibile, priva di royalty e a sua volta cedibile in sublicenza, con riferimento ai prodotti intermedi o alle opere originali di cui sopra. Il Fornitore conferisce inoltre a Groeneveld-Beka una licenza valida in tutto il mondo, irrevocabile, perpetua, trasferibile, priva di royalty e a sua volta cedibile in sublicenza, con riferimento a qualunque diritto di proprietà intellettuale associato ai prodotti intermedi e sorto al di fuori dell'ambito di applicazione dell'Accordo, nondimeno necessario a Groeneveld-Beka per l'esercizio dei diritti di cui gode in relazione ai prodotti intermedi, in base a quanto ragionevolmente disposto dal presente Accordo.</p>	<p>11. Intellectual Property</p> <p>11.1. All information, including all acts, documents, news, data, knowledge, know-how, even patentable of any nature (even if not specifically classified as confidential), as well as any design, document, optical or magnetic support or sample of material or product of Groeneveld-Beka (Technical Information) that will be communicated to the Supplier, verbally or in writing, in paper form and / or on optical or magnetic support, or with any other means, as well as any prototype are and will remain the exclusive property of Groeneveld-Beka.</p> <p>11.2. All deliverables and works of authorship created in the course of performing the Agreement constitute works made for hire and will be the sole and exclusive property of Groeneveld-Beka. To the extent that such works do not qualify under applicable law as works made for hire, The supplier hereby assigns and agrees to assign to Groeneveld-Beka all of its worldwide right and title to, and interest in, any such deliverables and intellectual property rights in such works of authorship. If such assignment is not possible under any applicable law, The supplier hereby grants Groeneveld-Beka a worldwide, irrevocable, perpetual, royalty-free, transferable, sub-licensable license with respect to such deliverables or works of authorship. The supplier further grants Groeneveld-Beka a worldwide, irrevocable, perpetual, royalty-free, transferable, sub-licensable license with respect to any intellectual property rights in the deliverables which arose outside the scope of the Agreement but are necessary for Groeneveld-Beka to exercise its rights in the deliverables as reasonably contemplated by the Agreement. All improvements and developments related to the Products or Services arising out of the efforts of Groeneveld-Beka or both Groeneveld-Beka and The supplier under or in connection with the performance of the Agreement will be owned exclusively by Groeneveld-Beka, and The supplier shall</p>

Termini e Condizioni di acquisto per materiali di produzione
Purchasing terms and Condition production materials

<p>11.3. I miglioramenti e gli sviluppi relativi ai Prodotti o a Servizi frutto dell'attività di Groeneveld-Beka o della collaborazione tra Groeneveld-Beka e il Fornitore ai sensi o in relazione all'esecuzione del presente Accordo saranno proprietà esclusiva di Groeneveld-Beka e il Fornitore si impegna a collaborare ragionevolmente con Groeneveld-Beka per consolidarli.</p> <p>11.4. Qualora una terza parte imponga o interferisca con l'utilizzo da parte di Groeneveld-Beka di uno qualunque dei Prodotti o dei Servizi, il Fornitore, in aggiunta agli altri obblighi che gli competono, ha il dovere di (a) conseguire qualunque licenza necessaria affinché Groeneveld-Beka possa continuare a utilizzare o avvalersi dei Prodotti o dei Servizi, o (b) sostituire o modificare i Prodotti o i Servizi come necessario per consentire a Groeneveld-Beka di continuare a utilizzare o avvalersi dei Prodotti o dei Servizi.</p>	<p>reasonably cooperate with Groeneveld-Beka in confirming that result.</p> <p>11.3. The supplier represents and warrants that the Products and Services, and the manufacture, sale, use and provision of the Products and Services do not and will not infringe any trade secrets, patents, trademarks, copyright, design, other intellectual property right or any other right of any third party. The supplier further represents and warrants that it has not received any notice from a third party that any of the Products or Services or their manufacture, sale, use or provision anywhere in the world violates or infringes or would violate or infringe the trade secrets or intellectual property or other rights of another. The supplier is responsible for the payment of any fees, royalties and other charges necessary to maintain the rights required to fulfill these warranties.</p> <p>11.4. If a third party enjoins or interferes with Groeneveld-Beka's use of any Products or Services, then in addition to The supplier's other obligations, The supplier shall (a) obtain any licenses necessary to permit Groeneveld-Beka to continue to use or receive the Products or Services, or (b) replace or modify the Products or Services as necessary to permit Groeneveld-Beka to continue to use or receive the Products or Services.</p>
<p>12. Beni di Proprietà di Groeneveld</p> <p>12.1. Eventuali maschere, matrici, stampi, attrezzature o macchinari messi a disposizione del Fornitore da parte di Groeneveld-Beka o pagati integralmente da Groeneveld, sono di proprietà di quest'ultima (Proprietà). Tutte le Proprietà dovranno essere identificate chiaramente come di proprietà di Groeneveld-Beka e dovranno, se possibile, essere tenute separate dagli altri beni del Fornitore.</p> <p>12.2. Il Fornitore dovrà mantenere le Proprietà in buone condizioni, fatta eccezione per il normale deterioramento dovuto all'uso, e potrà usarle soltanto per l'esecuzione delle lavorazioni per conto di Groeneveld-Beka.</p> <p>12.3. Il Fornitore sarà responsabile per la perdita, il furto, la distruzione o il danneggiamento delle Proprietà.</p> <p>12.4. Il Fornitore dovrà: (i) registrare e identificare tutte le Proprietà come proprietà di Groeneveld; (ii) mantenere le Proprietà con la massima cura; (iii) verificare la conformità delle Proprietà con la normativa applicabile in materia di sicurezza; (iv) consentire agli incaricati di Groeneveld-Beka di verificare e controllare, durante il normale orario di lavoro, le modalità di utilizzazione e conservazione delle Proprietà; (v) non trasferire alcuna Proprietà ad altri, senza il previo consenso scritto di Groeneveld, né sottoporre le Proprietà a pegno; (vi) provvedere a proprie spese alla manutenzione ordinaria ed informare prontamente I Groeneveld-Beka di ogni e qualsiasi intervento di manutenzione straordinaria si rendesse necessario. Gli interventi di manutenzione straordinaria, ancorchè effettuati dal Fornitore, saranno ad esclusivo carico di Groeneveld, con la sola eccezione di quelli necessari a riparare i danneggiamenti causati da negligenza ed incuria del Fornitore. In questo caso, gli interventi di manutenzione straordinaria rimarranno a carico del Fornitore stesso.</p>	<p>12. Property of Groeneveld</p> <p>12.1. Any masks, dies, molds, equipment or machinery made available to the Supplier by Groeneveld-Beka or fully paid by Groeneveld-Beka are the property of Groeneveld-Beka (Property). All the Properties must be clearly identified as belonging to Groeneveld-Beka and must, if possible, be kept separate from the other goods of the Supplier.</p> <p>12.2. Supplier shall maintain the Properties in good condition, except for normal deterioration due to use, and may use them only for the execution of the work on behalf of Groeneveld-Beka.</p> <p>12.3. Supplier will be responsible for the loss, theft, destruction or for any damage to the Property.</p> <p>12.4. Supplier shall: (i) register and identify all the Properties as property of Groeneveld; (ii) maintain the Properties with the utmost care; (iii) verify the compliance of the Properties with the applicable safety regulations; (iv) allow the persons in charge of Groeneveld-Beka to check and control, during normal working hours, the methods of use and maintenance of the Properties; (v) not transferring any Property to any third parties without the prior written consent of Groeneveld, nor submitting the Property as a pledge; (vi) provide at its own expense for routine maintenance and promptly inform the Groeneveld-Beka of any and all extraordinary maintenance operations as necessary. Extraordinary maintenance interventions, even if carried out by the Supplier, will be the sole responsibility of Groeneveld, with the sole exception of those necessary to repair the damage caused by negligence of the Supplier. In this case, the extraordinary maintenance interventions will be borne by the Supplier itself.</p> <p>12.5. Upon termination for any reason of this contract the Supplier shall return the Property to Groeneveld-Beka.</p>

Termini e Condizioni di acquisto per materiali di produzione
Purchasing terms and Condition production materials

<p>12.5. Alla cessazione per qualsiasi causa del presente contratto il Fornitore dovrà restituire le Proprietà a Groeneveld-Beka.</p>	
<p>13. Sub-Fornitori E' consentito al Fornitore di rivolgersi a propri sub-fornitori, solo previa autorizzazione scritta di Groeneveld-Beka. Il Fornitore sarà ritenuto responsabile dell'attività prestata dai propri Sub-Fornitori, i quali saranno tenuti al rispetto delle medesime obbligazioni del Fornitore di cui al presente Contratto.</p>	<p>13. Sub-Suppliers Supplier is entitled to engage its sub-suppliers the suppliers only with the prior written consent of Groeneveld-Beka. The Supplier will be held responsible for the activity performed by its Sub-Suppliers, which will be required to comply with the same obligations of the Supplier referred to in this Contract.</p>
<p>14. Assicurazione 14.1. Il Fornitore si obbliga ad assicurare, con una polizza all risk di primaria compagnia assicurativa, i propri beni e le Proprietà di Groeneveld-Beka contro ogni tipo di danno (Incendio, furto, RC Terzi ed RC Prodotto), inclusa la forza maggiore. 14.2. Il Fornitore fornirà copia della polizza a Groeneveld, a semplice richiesta scritta.</p>	<p>14. Insurance 14.1. Supplier undertakes to ensure, with an all-risk insurance policy of a primary insurance company, its own assets and the Properties of Groeneveld-Beka against any kind of damage, including force majeure. 14.2. Supplier shall provide a copy of the policy to Groeneveld, by simple written request.</p>
<p>15. Risoluzione del Contratto Firme tutte le tutele previste dalla legge, Groeneveld, a propria esclusiva scelta, si riserva il diritto di adottare uno dei rimendi di seguito elencati.</p> <p>15.1. <u>Risoluzione per inadempimento</u> Groeneveld-Beka notificherà al Fornitore per iscritto ogni inadempimento relativo ad un Ordine ovvero al presente Contratto, indicando altresì un termine entro il quale rimediare. Nel caso in cui il Fornitore non ponga rimedio all'inadempimento contestato entro il termine assegnato, Groeneveld-Beka potrà risolvere il Contratto. In caso di risoluzione per inadempimento, il Fornitore sarà responsabile di tutte le perdite, danni, costi e spese che Groeneveld-Beka patirà quale conseguenza diretta o indiretta dell'inadempimento.</p> <p>15.2. <u>Sospensione dell'esecuzione dell'Ordine o del Contratto e diritto di recesso</u> Groeneveld-Beka avrà il diritto di sospendere l'esecuzione di un Ordine o del Contratto, informando per iscritto il Fornitore, se (i) atti o fatti del Fornitore lascino supporre che questi non sia più in grado di garantire la regolare esecuzione dell'Ordine o del Contratto (a titolo esemplificativo e non esaustivo, ritardato o mancato pagamento dei propri dipendenti, protesti elevati da banche e/o fornitori, procedure esecutive mobiliari o immobiliari a carico del Fornitore, messa in liquidazione della società); (ii) l'attività del Fornitore sia stata interrotta per qualsiasi causa per oltre cinque (5) giorni lavorativi consecutivi. Nel caso in cui il Fornitore non provveda a sanare la situazione contestata entro e non oltre dieci (10) giorni dal ricevimento della comunicazione scritta da parte di Groeneveld, questi potrà recedere dal Contratto comunicandolo per iscritto al Fornitore.</p> <p>15.3. <u>Obblighi del Fornitore in caso di recesso o risoluzione del Contratto</u> In caso di risoluzione o recesso dal Contratto, il Fornitore dovrà (i) cooperare con Groeneveld-Beka per evitare che questi subisca fermi produttivi durante la ricerca di un nuovo fornitore, (ii) rendere disponibili tutti i Prodotti (iii) restituire a Groeneveld-Beka le Proprietà e le Informazioni Tecniche, (iv) se non diversamente comunicato da Groeneveld, cessare tutte le lavorazioni in corso.</p>	<p>15. Termination of the Contract Without prejudice to all the protection required by law, Groeneveld, at its sole choice, reserves the right to adopt one of the following remedies.</p> <p>15.1. <u>Breach termination</u> Groeneveld-Beka will notify the Supplier in writing of any breach of an Order or of the present Contract, also indicating a deadline for remediation. If the Supplier does not remedy the alleged breach within the assigned time limit, Groeneveld-Beka may terminate the Contract. In the event of breach termination, the Supplier shall be liable for all losses, damages, costs and expenses that Groeneveld-Beka will suffer as a direct or indirect consequence of the breach.</p> <p>15.2. <u>Suspension in the execution of the Order or of the Contract and right of withdrawal</u> Groeneveld-Beka will have the right to suspend the execution of an Order or of the Contract, by communicating the Supplier in writing, if (i) the acts or facts of the Supplier lets suppose that the latter is no longer able to guarantee the regular execution of the Order or of the Contract (i.e. delayed or miss payment of its employees, protests raised by banks and / or suppliers, legal proceedings, liquidation of the company); (ii) the Supplier's business has been interrupted for any reason for more than five (5) consecutive business days. In the event that the Supplier fails to remedy the disputed situation no later than ten (10) days from the receipt of the written notice by Groeneveld, Groeneveld-Beka may withdraw from the Contract communicating it in writing to the Supplier.</p> <p>15.3. <u>Supplier's obligations in case of withdrawal or termination of the Contract</u> In the event of withdrawal or termination of the Contract, the Supplier shall (i) cooperate with Groeneveld-Beka to prevent them from production stops while looking for a new supplier, (ii) making all Products available (iii) returning Groeneveld-Beka the Properties and the Technical Information, (iv) unless otherwise communicated by Groeneveld, cease all work in progress.</p> <p>15.4. Groeneveld-Beka may terminate, in whole or in part, the Agreement or any purchase order issued under the Agreement, at any time for its convenience, by notifying The supplier in writing. If Groeneveld-Beka</p>

Termini e Condizioni di acquisto per materiali di produzione
Purchasing terms and Condition production materials

<p>15.4. Groeneveld-Beka ha la facoltà di risolvere l'Accordo in toto o in parte, a propria discrezione e in qualsiasi momento, ovvero revocare qualunque ordine d'acquisto ai sensi dello stesso, comunicando per iscritto al Fornitore la propria intenzione. In caso di risoluzione del presente Accordo da parte di Groeneveld-Beka ai sensi di quanto disposto nella presente Sezione, gli obblighi di Groeneveld-Beka saranno limitati a rimborsare al Fornitore (a) i Prodotti effettivamente spediti o i Servizi effettivamente erogati e accettati da Groeneveld-Beka fino alla data della risoluzione, (b) i costi effettivamente sostenuti dal Fornitore fino alla data di risoluzione in relazione ai beni non finiti ma pur sempre fruibili e commerciabili e realizzati specificamente per Groeneveld-Beka, ma non rientranti tra i prodotti standard del Fornitore. Groeneveld-Beka provvederà a rimborsare i costi di cui al punto (b) solo nella misura in cui gli stessi siano ritenuti ragionevoli e ascrivibili opportunamente alla parte di Accordo risolta e solo dopo aver detratto il valore o i costi ragionevoli (tra i due, l'importo più elevato) di qualunque bene o materiale utilizzato o venduto dal Fornitore con il consenso scritto di Groeneveld-Beka. L'obbligo di rimborso al Fornitore spettante a Groeneveld-Beka ai sensi di quanto disposto nella presente Sezione non dovrà eccedere il prezzo d'acquisto dell'ordine revocato o di una sua parte. Le richieste di rimborso, nessuna esclusa, da parte del Fornitore ai sensi di quanto disposto nella presente Sezione, devono essere formulate per iscritto e inoltrate a Groeneveld-Beka entro i 30 giorni successivi alla data di revoca dell'ordine, completi di informazioni sufficienti da consentire una verifica da parte di Groeneveld-Beka. La mancata presentazione di un reclamo entro il suddetto periodo di 30 giorni implica la rinuncia da parte del Fornitore a ogni rivendicazione. In seguito alla presentazione di una richiesta di rimborso, il Fornitore deve fornire tempestivamente a Groeneveld-Beka ogni informazione aggiuntiva e di supporto richiesta.</p> <p>15.5. Groeneveld-Beka declina ogni responsabilità, e il Fornitore afferma che Groeneveld-Beka non abbia alcuna responsabilità, relativamente al risarcimento per nessuno dei seguenti motivi: (a) danni consequenziali, accidentali, indiretti, speciali e punitivi; (b) costi di richiamo e associati alla chiusura di linee di produzione o correlati a perdite o ricavi, utili o investimenti anticipati; (c) prodotti finiti, materiali o prodotti in lavorazione che il Fornitore fabbrica o ottiene in esubero rispetto alle quantità autorizzate da Groeneveld-Beka negli ordini d'acquisto o indicate nelle versioni dell'Accordo (salvo i quantitativi stimati); (d) beni o materiali facenti parte delle scorte ordinarie del Fornitore o immediatamente pronti per essere immessi sul mercato; (e) rivendicazioni di fornitori del Fornitore o terzi relativamente a eventuali danni o penali e (f) ogni altra perdita, danno, onere, costo e spesa non espressamente indicata nella Sezione precedente.</p> <p>15.6. Groeneveld-Beka può risolvere, in toto o in parte, il presente Accordo o revocare qualunque ordine d'acquisto emesso ai sensi del presente Accordo, dandone comunicazione scritta al Fornitore, nel caso subisca ritardi da parte dei clienti, cancellazioni di</p>	<p>terminates pursuant to this Section, Groeneveld-Beka's sole obligation will be to reimburse The supplier for (a) those Products or Services actually shipped or performed and accepted by Groeneveld-Beka up to the date of termination, and (b) actual costs incurred by The supplier up to the date of termination for unfinished goods which are useable, in merchantable condition and specifically manufactured for Groeneveld-Beka and not standard products of The supplier. Groeneveld-Beka will reimburse the costs in (b) only to the extent such costs are reasonable and properly allocable to the terminated portion of the Agreement, and after first subtracting the reasonable value or cost (whichever is higher) of any goods or materials used or sold by The supplier with Groeneveld-Beka's written consent. Groeneveld-Beka's obligation to reimburse The supplier under this Section will not exceed the purchase price in respect of the order (or portion thereof) terminated. All claims by The supplier for reimbursement under this Section must be submitted in writing to Groeneveld-Beka within 30 days following the order termination date, with sufficient supporting data to permit an audit by Groeneveld-Beka. Failure to file a claim within such 30 day period will constitute a waiver by The supplier of all claims. The supplier shall thereafter promptly furnish any supplemental and supporting information Groeneveld-Beka requests.</p> <p>15.5. Groeneveld-Beka will not be liable for, and The supplier agrees not to assert that Groeneveld-Beka is liable for, any of the following: (a) consequential, incidental, indirect, special and punitive damages; (b) recall costs, line shut-down costs, lost or anticipated profits or revenue or cost of capital; (c) finished Products, work-in-process or materials which The supplier fabricates or procures in amounts that exceed those authorized by Groeneveld-Beka in purchase orders or releases (but excluding forecast quantities); (d) goods or materials that are in The supplier's standard stock or that are readily marketable; (e) claims of The supplier's suppliers or other third parties for damages or penalties, and (f) all other losses, damages, liabilities, costs and expenses not expressly set forth herein.</p> <p>15.6. Groeneveld-Beka may terminate, in whole or in part, the Agreement or any purchase order issued under the Agreement, by notifying The supplier in writing, if it is affected by customer delays, cancellations or other events beyond its reasonable control. Such termination will be without liability or obligation to Groeneveld-Beka, including any obligation to reimburse The supplier for any materials or work-in-process.</p>
---	---

Termini e Condizioni di acquisto per materiali di produzione
Purchasing terms and Condition production materials

<p>ordini o per ulteriori motivi che esulino dal proprio ragionevole controllo. In questo caso, l'eventuale risoluzione non implicherà alcun obbligo od onere a carico di Groeneveld-Beka, neppure l'eventuale rimborso di materiali o prodotti in lavorazione al Fornitore.</p>	
<p>16. Ispezioni e Reportistica Il Fornitore invierà a Groeneveld, a semplice richiesta, le informazioni relative alla propria operatività ed al proprio assetto finanziario, inclusi: (a) Il bilancio annuale completo della relazione accompagnatoria, non appena il documento sarà depositato ai sensi di legge; (b) Il Documento Unico della Regolarità Contributiva (DURC), attestante la regolarità in ordine al versamento dei contributi previdenziali e dei contributi assicurativi obbligatori per gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali dei dipendenti; (c) report finanziari semestrali che saranno richiesti per iscritto da Groeneveld, nel caso in cui la situazione finanziaria del Fornitore risulti deteriorata, ovvero qualora – ad insindacabile giudizio di Groeneveld-Beka – la capacità del Fornitore di adempiere ai propri obblighi contrattuali possa risultare compromessa; (d) ogni ulteriore informazione che Groeneveld-Beka possa valutare rilevante ai fini di una corretta valutazione del Fornitore.</p>	<p>16. Inspections and Reporting The Supplier will send Groeneveld, upon request, the information relating to its operations and its financial structure, including: (a) The annual balance sheet complete of the report, as soon as the document is deposited as by law; (b) The document named DURC or equivalent, certifying the regularity with regard to the payment of social security contributions and compulsory insurance contributions for accidents at work and occupational diseases of employees; (c) Six months financial reports that will be requested in writing by Groeneveld, in the event that the Supplier's financial situation deteriorates, or if - at the unquestionable judgment of Groeneveld-Beka - the Supplier's ability to fulfill its contractual obligations may be compromised; (d) any additional information that Groeneveld-Beka may evaluate as relevant for a correct evaluation of the Supplier.</p>
<p>17. Competitività Il Fornitore si obbliga, per tutta la durata del contratto, a (i) mantenere costantemente i requisiti di competitività della fornitura in termini di qualità, servizio, affidabilità, livello tecnico e innovazione; (ii) mantenere i prezzi e i termini della fornitura allineati a quelli praticati dai migliori concorrenti sul mercato; (iii) in cooperazione con Groeneveld, implementare tutte le possibili azioni tecniche finalizzate a ridurre i costi che I Groeneveld-Beka dovrà affrontare in esecuzione del contratto.</p>	<p>17. Competitiveness The Supplier undertakes, for the entire duration of the contract, to (i) constantly maintain the competitiveness requirements of the supply in terms of quality, service, reliability, technical level and innovation; (ii) maintain prices and terms of supply aligned with those applied by the best competitors on the market; (iii) in cooperation with Groeneveld, implement all possible technical actions aimed at reducing the costs that Groeneveld-Beka will have to face in executing the contract.</p>
<p>18. Codice di Condotta Il Fornitore è consapevole che Groeneveld-Beka ha adottato un Codice di Condotta, contenente i principi etici cui si attiene Groeneveld-Beka nello svolgimento delle proprie attività. Il Codice di Condotta di Groeneveld-Beka è pubblicato sul sito www.timken.com, consultabile da tutti i Fornitori che saranno tenuti a rispettarlo unitamente alle norme e leggi, sia locali che internazionali, che garantiscono un comportamento corretto nella conduzione degli affari. La violazione del Codice di Condotta o di una norma di legge costituisce un grave inadempimento contrattuale che darà diritto a Groeneveld-Beka di risolvere immediatamente l'Ordine o il Contratto.</p>	<p>18. Code of Conduct The Supplier is aware that Groeneveld-Beka has adopted a Code of Conduct, containing the ethical principles that Groeneveld-Beka adheres to in carrying out its activities. The Groeneveld-Beka Code of Conduct is published on the www.timken.com website, which can be consulted by all suppliers who shall comply with the rules and laws, both local and international, which guarantee correct conduct in business. The violation of the Code of Conduct or of any legal provision constitutes a severe breach of the contract which entitles Groeneveld-Beka to immediately terminate the Order or the Contract.</p>
<p>19. Miscellanea Forza Maggiore Nessuna delle Parti potrà essere ritenuta responsabile nei confronti dell'altra per la ritardata o mancata esecuzione anche parziale del contratto dovuta ad un evento di forza maggiore. Forza Maggiore indica qualsiasi circostanza che si sia verificata dopo la data di esecuzione del presente contratto, al di fuori del ragionevole controllo della parte interessata, inclusi eventi naturali, atti di guerra o ostilità, atti di qualsiasi autorità governativa, boicottaggi, embarghi commerciali, incendi, inondazioni, condizioni meteorologiche insolitamente dure, rivolte, sabotaggi, terrorismo, incidenti nucleari, terremoti, epidemie, ma</p>	<p>19. Miscellaneous Force Majeur None of the Parties may be held liable in respect of the other for the delayed or non-execution, even partial, of the contract due to a force majeure event. Force Majeure means any circumstance which cause arose after the date of the execution of this contract, beyond the reasonable control of the party affected, including acts of God, acts of war or hostilities, acts of any governmental authority, boycotts, trade embargoes, fires, floods, unusually severe weather, riots, sabotage, terrorism, nuclear incidents, earthquakes, epidemics, but excluding scarcity of</p>

Termini e Condizioni di acquisto per materiali di produzione
Purchasing terms and Condition production materials

esclusa la scarsità di materiali necessari per l'attività della parte o scioperi locali.

In questi casi, il termine di esecuzione sarà prorogato di un congruo periodo di tempo che tenga conto degli effetti della causa dell'inadempimento o del ritardato adempimento oppure il Contratto potrà essere risolto se tale causa persiste per più di due mesi. Si conviene, tuttavia, che la parte inadempiente dovrà (i) informare prontamente l'altra per iscritto del verificarsi di tale evento e del modo in cui tale evento gli impedisce di adempiere ai propri obblighi e (ii) compiere sforzi commercialmente ragionevoli per riprendere l'esecuzione non appena ragionevolmente possibile.

Indipendenza contrattuale

La relazione instaurata tra Groeneveld-Beka ed il Fornitore ai sensi del presente Contratto è quella tra due indipendenti parti contrattuali.

Nessuna delle previsioni contenute nel presente contratto dovrà essere interpretata come idonea a costituire un rapporto di agenzia o un rapporto di subordinazione.

Cessione

Il Fornitore, senza il previo consenso scritto di Groeneveld, non potrà cedere i crediti derivanti dal presente contratto.

Il Fornitore inoltre non potrà cedere in tutto o in parte le obbligazioni derivanti dal presente Contratto.

In caso di violazione della presente clausola, Groeneveld-Beka potrà di diritto risolvere il contratto.

Scindibilità

Le diverse clausole del presente Contratto saranno scindibili e l'invalidità o inapplicabilità di una clausola non pregiudicherà in alcun modo la validità o l'applicabilità delle altre.

Rinuncia

La mancata pretesa da parte di una Parte di una puntuale esecuzione da parte dell'altra Parte di qualsiasi obbligo di cui al presente accordo non pregiudicherà in alcun modo il suo diritto a richiedere tale prestazione in qualsiasi momento successivo. Inoltre, nessuna rinuncia da parte di una delle Parti a far valere la violazione di qualsivoglia disposizione di cui sopra costituirà una rinuncia a qualsiasi successiva violazione della stessa disposizione, o qualsiasi violazione di altre disposizioni.

Manleva

Il Fornitore terrà Groeneveld-Beka, le sue affiliate e rispettivi direttori, funzionari, dipendenti, agenti, rappresentanti e clienti, indenni, sollevati e manlevati da qualunque rivendicazione, giudizio, sentenza, passività, danno, perdita, costo e onere, nessuno escluso, ivi compresi eventuali onorari di consulenti legali e periti, derivanti o comunque correlati (a) a qualunque atto od omissione da parte del Fornitore o relativi dipendenti, terzisti, agenti o rappresentanti, (b) all'esecuzione di qualsiasi servizio od opera da parte del Fornitore o relativi dipendenti, terzisti, agenti o rappresentanti o alla loro presenza presso gli uffici di Groeneveld-Beka o dei clienti di Groeneveld-Beka, (c) all'utilizzo dei beni di Groeneveld-Beka o dei clienti di Groeneveld-Beka, (d) a qualunque violazione da parte del Fornitore o relativi rappresentanti, in merito a qualunque garanzia o obbligo previsto dal presente Accordo, (e) a qualunque violazione, vera o presunta, dei segreti commerciali o dei diritti di proprietà intellettuale o di altri diritti di terzi, (f) all'attrezzatura, ai materiali, ai Prodotti o ai Servizi forniti dal Fornitore, o (g) a qualunque informazione sui prodotti, istruzioni d'uso, informazioni di sicurezza o altre informazioni o materiali correlati ai

materials necessary to the party's performance or local strikes.

In these cases, the time limit for execution will be extended by a reasonable period of time that takes into account the effects of the cause of the default or late fulfillment or the Contract may be terminated if this cause persists for more than two months. It is agreed, however, that the defaults party shall (i) promptly inform the other in writing of the occurrence of such event and of the manner in which such event prevents him from fulfilling his obligations and (ii) to make commercially reasonable efforts to resume execution as soon as reasonably possible..

Contractual independence

The relationship established between Groeneveld-Beka and the Supplier under this Contract is to be considered between two independent contracting parties.

None of the provisions contained in this contract should be interpreted as being suitable to constitute an agency relationship or any subordination relationship.

Assignment

Supplier, without the prior written consent of Groeneveld, shall not assign the credits deriving from this contract.

Supplier may not fully or partially assign the obligations deriving from this Contract to any third parties.

In the event of a breach of this clause, Groeneveld-Beka may terminate the contract.

Severability

The clauses of the present Agreement will be separable and the invalidity or inapplicability of one clause will not in any way affect the validity or applicability of the others.

Waiver

The failure of a Party to require strict performance by the other Party of any obligation hereunder shall in no way affect its right to require such performance at any time thereafter. In addition, no waiver by either Party of the breach of any provision hereof shall constitute a waiver of any subsequent breach of the same provision, or any breach of any other provisions.

Indemnification

The supplier shall indemnify, defend and hold harmless Groeneveld-Beka and its affiliates and their respective directors, officers, employees, agents, representatives and customers against all claims, judgments, decrees, liability, damages, losses, costs and expenses (including actual attorneys' and consultants' fees) that arise out of or relate to (a) any act or omission of The supplier or its employees, sub-suppliers, agents or representatives, (b) the performance of any service or work by The supplier or its employees, sub-suppliers, agents or representatives, or through their presence on Groeneveld-Beka's or Groeneveld-Beka's customers' premises, (c) the use of the property of Groeneveld-Beka or Groeneveld-Beka's customer, (d) any breach by The supplier of its representations, warranties or obligations under this Agreement, (e) any alleged or actual infringement of the trade secrets or intellectual property or other rights of third parties, (f) The supplier-furnished equipment, materials, Products or Services, or (g) any product information, operating instructions, safety information or other information or materials relating to the Products which were created by The supplier or provided by The supplier to Groeneveld-Beka or to Groeneveld-Bekas or users of the Products. This Section applies to, among other things, claims for injury to or death of persons (including employees of The supplier, Groeneveld-Beka or third parties) or damage to any property (including property of The supplier, Groeneveld-Beka or third parties), and

Termini e Condizioni di acquisto per materiali di produzione
Purchasing terms and Condition production materials

Prodotti realizzati o procurati dal Fornitore a Groeneveld-Beka, agli acquirenti o agli utenti dei Prodotti. La presente Sezione si

applica, tra l'altro, ad eventuali rivendicazioni in caso di lesioni o morte di persone fisiche (ivi compresi dipendenti del Fornitore, Groeneveld-Beka o terzi) o danni a beni (ivi compresi beni del Fornitore, Groeneveld-Beka o terzi), indipendentemente dal fatto che tali rivendicazioni afferiscano a reclami per colpa, dolo, inadempienza contrattuale, garanzia, responsabilità oggettiva o qualunque altro principio giuridico.

Comformità con le leggi vigenti

Adempiendo agli obblighi che gli competono ai sensi del presente Accordo, il Fornitore si impegna a osservare le leggi, gli statuti, i regolamenti e le ordinanze applicabili, nessuno escluso, ivi compresi il Foreign Corrupt Practices Act degli Stati Uniti (legge contro la corruzione di funzionari esteri) e l'Anti-Bribery Act del Regno Unito (legge anticorruzione). Le disposizioni contrattuali, nessuna esclusa, richieste da qualunque legge, statuto, regolamento od ordinanza pertinente sono stati integrati nel presente Accordo a titolo di riferimento e ne costituiscono parte integrante.

Su richiesta di Groeneveld-Beka, il Fornitore si impegna a fornire prontamente informazioni relative alla pericolosità, alla tossicità, ad altre caratteristiche o alla natura dei Prodotti o dei Servizi. Prima di e contestualmente alla spedizione dei Prodotti, il Fornitore deve provvedere a fornire a Groeneveld-Beka e a tutti i vettori avvertenze e comunicazioni scritte sufficienti (contrassegnando, tra l'altro, i Prodotti e le relative confezioni con opportune etichette) su qualunque materiale pericoloso costituisca un ingrediente o sia contenuto in uno dei Prodotti, unitamente alle istruzioni speciali di movimentazione, misure di sicurezza e precauzioni, nessuna esclusa, necessarie per osservare i requisiti di legge o prevenire eventuali lesioni fisiche a persone o danni a cose.

Senza limitare in alcun modo quanto sopra, il Fornitore deve assicurarsi che tutte le consegne soddisfino i requisiti previsti dal regolamento (CE) N. 1907/2006 concernente la registrazione, la valutazione, l'autorizzazione e la restrizione delle sostanze chimiche (Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals, REACH). Il Fornitore, in particolare, deve garantire che le sostanze contenute nei Prodotti siano registrate ai sensi del regolamento REACH, ove richiesto, e che Groeneveld-Beka riceva le corrispondenti schede di sicurezza (Safety Data Sheets, SDS) ovvero le informazioni richieste ai sensi dell'Articolo 32 del regolamento REACH.

18.4 Il Fornitore si impegna altresì a fornire le schede di sicurezza dei materiali (Material Safety Data Sheets, MSDS) relativamente ai materiali utilizzati nella fabbricazione dei Prodotti o nell'erogazione dei Servizi, ove richiesto da Groeneveld-Beka o dalle normative o dai regolamenti applicabili. Le MSDS devono essere trasmesse al coordinatore della sicurezza/controllo ambientale dello stabilimento presso la struttura di Groeneveld-Beka a cui sono consegnati i Prodotti o erogati i Servizi.

Requisiti doganali e di commercio internazionale

Il fornitore deve soddisfare tutti i requisiti della legislazione doganale e del commercio estero nazionale e internazionale attualmente applicabile ("Legge sul commercio estero"). Il fornitore fornirà a Groeneveld-Beka tutte le informazioni e i dati che l'ordine richiede per rispettare la legge sul commercio estero per l'esportazione, l'importazione e la riesportazione, per

regardless of whether claims arise under tort, negligence, contract, warranty, strict liability or any other legal theory.

Compliance with Laws

In the performance of its obligations hereunder, The supplier shall comply with all applicable laws, statutes, regulations and ordinances, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act and U.K. Anti-Bribery Act. All applicable contract clauses required by any applicable law, statute, regulation or ordinance are incorporated herein by reference and made a part hereof.

At Groeneveld-Beka's request, The supplier shall promptly furnish information relating to the hazardous, toxic or other content or nature of the Products or Services. Prior to, and together with, the shipment of Products, The supplier shall furnish to Groeneveld and all carriers sufficient written warning and notice (including appropriate labels on the Products and packaging) of any hazardous material that is an ingredient or a part of any of the Products, together with all special handling instructions, safety measures and precautions necessary to comply with the law or to prevent bodily injury or property damage.

Without limiting the foregoing, The supplier shall ensure that deliveries comply with the requirements of legislation (EG) no. 1907/2006 for the registration, evaluation, authorization and restriction of chemical substances ("REACH Legislation"). The supplier shall in particular ensure that the substances contained in the Products, if required under the terms of the REACH Legislation, are registered as specified in the REACH Legislation, and that Groeneveld is provided with the relevant Safety Data Sheets (SDS) or required information in accordance with Article 32 of the REACH Legislation.

Where required by Groeneveld or by applicable laws or regulations, The supplier shall furnish Material Safety Data Sheets (MSDS) on the materials used in manufacturing the Products or the provision of the Services. MSDS are to be sent to the plant environmental/safety coordinator at the Groeneveld facility to which the Products or Services are delivered.

International Trade and Customs

The supplier shall meet all requirements of the currently applicable national and international customs and foreign trade law ("Foreign Trade Law"). The supplier shall provide the Groeneveld-Beka with all information and data that the order requires to comply with Foreign Trade law for export, import and re-export in writing at the latest two weeks after the order is placed, and without delay in case of any changes:

- any applicable export lists numbers, including the Export Control Classification Number according to the U.S. Commerce Control List (ECCN);
- the statistical Goods number according to the current Goods classification of the foreign trade statistics;
- the country of origin (non-preferential origin) and, if required by the Groeneveld-Beka, supplier declaration on the preferential origin (for European suppliers) or certificates concerning preference (for non-European suppliers).

If the supplier violates its obligations according to this article, it shall bear all expenses for damage that result for the Groeneveld-Beka from this, except if The supplier is not at fault for the violation of obligations.

Conflict Minerals

The supplier shall comply, if applicable, with Section 1502 of the Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act (the "Act") and its implementing regulations. The Act and its implementation regulations relate to

Termini e Condizioni di acquisto per materiali di produzione
Purchasing terms and Condition production materials

<p>iscritto, al più tardi due settimane dopo l'ordine e senza indugio in caso di modifiche :</p> <ul style="list-style-type: none">- qualsiasi numero di elenchi di esportazione applicabile, compreso il numero di classificazione del controllo delle esportazioni secondo l'ECCN (U.S. Commerce Control List);- il numero statistico dei Beni secondo l'attuale classificazione dei Beni delle statistiche del commercio estero;- il paese di origine (origine non preferenziale) e, se richiesto dall'acquirente, dichiarazione del fornitore sull'origine preferenziale (per fornitori europei) o certificati di preferenza (per fornitori non europei). <p>Se il fornitore viola i suoi obblighi ai sensi del presente articolo, dovrà sostenere tutte le spese per i danni che ne derivano per l'acquirente, a meno che il fornitore non sia responsabile per la violazione degli obblighi.</p> <p><u>Minerali dei conflitti</u></p> <p>Il Fornitore deve rispettare, se applicabile, la Sezione 1502 del Dodd-Frank Wall Street Reform Consumer Protection Act (la "Legge") e qualsiasi normativa emessa dall'Unione Europea. Tali normative/leggi riguardano la comunicazione dell'uso di stagno, tantalio, tungsteno e oro (o altri "minerali dei conflitti" designati dalla Legge e dai regolamenti di applicazione di volta in volta) ("Minerali dei conflitti") provenienti dalla Repubblica Democratica del Congo e dagli stati limitrofi o da altri paesi colpiti da un conflitto, come la guerra civile ("Regione di conflitto"). Il Fornitore dovrà adottare una politica sulla catena di approvvigionamento e dei processi per intraprendere (1) una ragionevole indagine nel paese di origine dei Minerali dei conflitti incorporati nei Prodotti forniti a Groeneveld-Beka; (2) attività di due diligence sulla catena di approvvigionamento, secondo necessità, per determinare se i Minerali dei conflitti importati dalla Regione di conflitto finanzia direttamente o indirettamente il conflitto in tale regione, e (3) le azioni di valutazione e mitigazione del rischio necessarie per implementare l'indagine sul paese di origine e le procedure di due diligence. Il Fornitore dovrà fornire tempestivamente a Groeneveld-Beka, annualmente o più spesso se richiesto da Groeneveld-Beka, le comunicazioni riguardanti l'uso dei Minerali dei conflitti nei Prodotti forniti dal Fornitore a Groeneveld-Beka, nella forma ragionevolmente richiesta da Groeneveld-Beka, e dovrà fornire le ulteriori informazioni e i documenti connessi che Groeneveld-Beka potrebbe ragionevolmente richiedere. Il Fornitore dovrà adottare tutte le altre misure necessarie per rispettare la Legge, i suoi regolamenti di applicazione e le normative UE che potrebbero subire delle modifiche nel tempo.</p> <p><u>Obbligo di riservatezza</u></p> <p>Con l'espressione "Informazioni riservate" si intendono le informazioni riservate di proprietà di Groeneveld-Beka e delle società affiliate riguardanti il presente Accordo, i Prodotti, i Servizi, ovvero l'attività di Groeneveld-Beka o relative affiliate, di cui il Fornitore venga a conoscenza direttamente da Groeneveld-Beka o in altro modo. Le informazioni riservate comprendono dati, progetti, disegni, specifiche tecniche, know-how, segreti commerciali, i termini di qualunque ordine d'acquisto, nonché altre informazioni riservate di natura tecnica o commerciale.</p> <p>Il Fornitore si impegna (a) a non divulgare le Informazioni riservate a terzi, salvo a coloro tra i propri dipendenti che hanno bisogno di conoscerle per consentire al Fornitore di adempiere agli obblighi che gli competono ai sensi del</p>	<p>disclosure of the use of tin, tantalum, tungsten and gold (or such other "conflict minerals" as designated by the Act and its implementing regulations from time to time) ("Conflict Minerals") from the Democratic Republic of the Congo and adjoining countries ("Conflict Region"). The supplier shall have in place a supply chain policy and processes to undertake (1) a reasonable inquiry into the country of origin of Conflict Minerals incorporated into Products it provides to Groeneveld-Beka; (2) due diligence of its supply chain, as necessary, to determine if Conflict Minerals sourced from the Conflict Region directly or indirectly finance the conflict in the Conflict Region, and (3) risk assessment and mitigation actions necessary to implement the country of origin inquiry and due diligence procedures. The supplier shall timely provide to Groeneveld-Beka, on an annual basis or more frequently if requested by Groeneveld-Beka, disclosures regarding the use of Conflict Minerals in any Products provided by The supplier to Groeneveld-Beka, in the form reasonably requested by Groeneveld-Beka, and shall provide such additional related information and documentation as Groeneveld-Beka may reasonably request. The supplier shall take all other measures as are necessary to comply with the Act and its implementing regulations, as they may be amended over time</p> <p><u>Confidentiality</u></p> <p>"Confidential Information" means the confidential information of Groeneveld-Beka and its affiliates concerning the Agreement, the Products, the Services or the business of Groeneveld-Beka and its affiliates, that The supplier comes to know through disclosure by Groeneveld-Beka or otherwise. Confidential information includes data, designs, drawings, specifications, know-how, trade secrets, the terms of any purchase order and other confidential technical or business information.</p> <p>The supplier (a) shall not disclose Confidential Information to any third party, except to those of its employees who have a need to know in order for The supplier to fulfill its obligations under the Agreement and who have undertaken obligations of confidentiality and non-use no less protective than those binding on The supplier under the Agreement, (b) shall protect the Confidential Information by using the same degree of care that it uses to protect its own confidential information of a similar nature (but not less than reasonable care), (c) shall not use the Confidential Information for any purpose other than to fulfill its obligations under this Agreement, and (d) shall return or destroy and certify destruction of all Confidential Information at Groeneveld-Beka's request.</p> <p>If any work is subcontracted in accordance with the Agreement, The supplier shall require a similar confidentiality agreement from such subthe suppliers, but shall remain responsible for any breach by such subthe suppliers.</p>
---	--

Termini e Condizioni di acquisto per materiali di produzione
Purchasing terms and Condition production materials

<p>presente Accordo, e che hanno assunto un impegno di riservatezza e di non utilizzo, aventi una natura non meno cautelativa degli impegni di natura vincolante assunti dal Fornitore ai sensi dell'Accordo, (b) a proteggere le Informazioni riservate prestando la stessa attenzione che viene riservata alla tutela delle proprie informazioni riservate di natura analoga (che non dovrà essere inferiore a un livello di attenzione ritenuto ragionevole), (c) a non utilizzare le Informazioni riservate per alcun altro scopo diverso dall'adempimento degli obblighi che gli competono ai sensi del presente Accordo e (d) a restituire o eliminare e attestare l'eliminazione delle Informazioni riservate, nessuna esclusa, se richiesto da Groeneveld-Beka. In caso di lavoro in subappalto nell'ambito del presente Accordo, il Fornitore dovrà imporre un analogo impegno alla riservatezza da parte dei propri terzisti, pur mantenendo la responsabilità di eventuali violazioni in tal senso degli stessi.</p>	
<p>20. Legge applicabile e Foro Competente Il Contratto è regolato e interpretato in conformità con le leggi del Situs, come definito di seguito, senza riferimento alle norme sul conflitto di leggi del Situs. Entrambe le parti acconsentono alla giurisdizione dei tribunali del Situs per la risoluzione di qualsiasi controversia derivante dal Contratto; tale consenso spetterà alla giurisdizione esclusiva di tali tribunali, a meno che il fornitore provenga da o i beni del fornitore siano situati in una giurisdizione che non riconosce le sentenze emesse da tali tribunali per l'esecuzione, nel qual caso Groeneveld-Beka può scegliere di intentare un'azione legale in altri tribunali. Il situs è definito come il paese in cui si trova la struttura dell'Acquirente che effettua gli acquisti ai sensi del Contratto. La Convenzione delle Nazioni Unite sui contratti per la vendita internazionale di merci non si applicherà al Contratto.</p>	<p>20. Governing Law And Jurisdiction The Agreement is governed by and interpreted in accordance with the laws of the Situs, as defined below, without reference to the conflict of laws rules of the Situs. Both parties consent to the jurisdiction of the courts of the Situs for the resolution of any dispute arising under the Agreement; that consent will be to the exclusive jurisdiction of such courts, except if The supplier is from or The supplier's assets are located in a jurisdiction that does not recognize judgments issued by such courts for enforcement, in which case Groeneveld-Beka may choose to bring suit in other courts. The Situs is defined as the country in which the facility of Buyer making purchases under the Agreement is located. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods will not apply to the Agreement.</p>
<p>21. Protezione dei dati 21.1. Ai fini della presente Sezione 22: Per "Leggi sulla Protezione dei Dati" si intendono tutte le leggi applicabili che disciplinano l'uso dei dati relativi a persone identificate o identificabili, tra cui il Data Protection Act del 1998, la Regolamentazione del 2003 sulla Vita Privata e le Comunicazioni Elettroniche (direttiva CE) del 2003, con le modifiche o sostituzioni apportate nel corso del tempo, e il Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati (UE) 2016/679 (e qualsiasi legge di attuazione) nella misura in cui è applicabile a una parte; I "Dati Personali" hanno il significato attribuito loro dalle Leggi sulla Protezione dei Dati; Lo "Spazio Economico Europeo" comprende l'Unione Europea nonché l'Islanda, il Liechtenstein e la Norvegia; "Titolare del Trattamento", "Responsabile del Trattamento" e "Soggetto Interessato" hanno il significato attribuito loro dalle Leggi sulla Protezione dei Dati. 21.2. La presente Sezione si applica quando il Fornitore riceve da o per conto di Groeneveld-Beka, nell'ambito dei Servizi o in altro modo, Dati Personali che Groeneveld-Beka possiede in qualità di Titolare e, in tali circostanze, si ritiene che il Fornitore agisca per conto di Groeneveld-Beka in qualità di Responsabile del Trattamento. La natura e le finalità del trattamento da effettuare, le tipologie di dati personali, le categorie di soggetti interessati e la durata del trattamento devono essere indicate nell'ordine di acquisto o in un documento separato</p>	<p>21. Data Protection 21.1. For purposes of this Section: "Data Protection Laws" means all applicable laws that govern the use of data relating to identified or identifiable individuals, including the Data Protection Act 1998, the Privacy and Electronic Communications (EC Directive) Regulations 2003, as amended or replaced from time to time, and the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679 (and any implementing laws) to the extent that it is applicable to a party; "Personal Data" has the meaning given in the Data Protection Laws; "European Economic Area" consists of the European Union and also Iceland, Liechtenstein and Norway; "Controller", "Processor", and "Data Subject" shall have the meanings given to them in Data Protection Laws. 21.2. This Section applies when The supplier receives from or on behalf of Groeneveld-Beka, as part of the Services or otherwise, Personal Data for which Groeneveld-Beka is responsible as a Controller, and in those circumstances The supplier is deemed to be acting on behalf of Groeneveld-Beka in the capacity of a Processor. The nature and purposes of the processing to be undertaken, the types of personal data, the categories of data subjects involved, and the duration of the processing should be set out in the purchase order or in a separate writing signed by an authorized representative of Groeneveld-Beka; or, in the absence of such document, those required for the performance of the contract or naturally required for the development of the commercial</p>

Termini e Condizioni di acquisto per materiali di produzione
Purchasing terms and Condition production materials

<p>firmato da un rappresentante autorizzato di Groeneveld-Beka. In mancanza di tale documento, quelli necessari per l'esecuzione del contratto o quelli naturalmente necessari per lo sviluppo dei rapporti commerciali tra le parti nei limiti previsti dalle Leggi sulla Protezione dei Dati. Il Fornitore si impegna a rispettare gli obblighi del Fornitore ai sensi delle Leggi sulla Protezione dei Dati in ogni momento durante il trattamento dei Dati Personali e a non causare, con alcun atto o omissione, la violazione da parte di Groeneveld-Beka di alcuna Legge sulla Protezione dei Dati.</p> <p>21.3. Ferme restando le obbligazioni generali del Fornitore ai sensi della Sezione 21.2, il Fornitore dovrà: (A) elaborare i Dati Personali esclusivamente allo scopo di adempiere agli obblighi del Fornitore nei confronti di Groeneveld-Beka e in conformità alle istruzioni scritte di Groeneveld-Beka, salvo diversa disposizione di legge, nel qual caso il Fornitore dovrà (nella misura consentita dalla legge) informare il Cliente di tale obbligo legale prima di procedere all'elaborazione; (B) adottare tutte le misure tecniche e organizzative appropriate per garantire un livello di sicurezza dei Dati Personali adeguato ai rischi per le persone che possono derivare dalla distruzione accidentale o illecita, perdita, alterazione, divulgazione o accesso non autorizzati ai Dati Personali; (C) garantire che tutte le persone autorizzate al trattamento dei Dati Personali saranno soggette ad obblighi di riservatezza; (D) non trasferire alcun Dato Personale al di fuori dello Spazio Economico Europeo, né consentire l'accesso agli stessi, ad eccezione di quanto segue: (i) previo consenso scritto di Groeneveld-Beka; (ii) subordinatamente all'attuazione di tutte le misure tecniche e organizzative appropriate; e (iii) qualora il trasferimento sia destinato, o l'accesso provenga da uno Stato che l'Unione Europea ritiene che non fornisca un adeguato livello di protezione dei diritti e delle libertà degli interessati in relazione al trattamento dei Dati Personali, solo dopo l'attuazione di tali misure e la conclusione di tutti i documenti necessari per consentire al Cliente di rispettare le Leggi sulla Protezione dei Dati in relazione a tale trasferimento; (E) non incaricare un sub-rappresentante o autorizzare terzi (diversi dal personale del Fornitore, il cui personale sarà adeguatamente addestrato al trattamento dei Dati Personali) al trattamento dei Dati Personali, ad eccezione di quanto segue: (i) abbia ottenuto il previo consenso scritto di Groeneveld-Beka; e (ii) il sub-responsabile proposto abbia stipulato con il Fornitore un contratto che gli imponga obblighi equivalenti a quelli imposti al Fornitore ai sensi della presente Sezione 22; (F) rimanere responsabile degli atti e delle omissioni dei propri sub-responsabili come se fossero di proprietà del Fornitore; (G) fornire tutta l'assistenza e le informazioni necessarie per consentire a Groeneveld-Beka di adempiere ai propri obblighi di rispondere alle richieste degli interessati o delle autorità di controllo ottemperando alle Leggi sulla Protezione dei Dati; (H) consentire a Groeneveld-Beka (direttamente o tramite revisori terzi nominati da Groeneveld-Beka) di verificare la conformità del Fornitore ai presenti termini con un preavviso ragionevole e fornire a Groeneveld-Beka un accesso ragionevole ai documenti, ai locali, ai</p>	<p>relationship between the parties within the limits set by the Data Protection Laws. The supplier shall comply with The supplier's obligations under Data Protection Laws at all times when processing Personal Data and shall not, by any act or omission, cause Groeneveld-Beka to be in breach of any Data Protection Laws.</p> <p>21.3. Without limiting The supplier's general obligations under Section 21.2, The supplier shall: (A) process any Personal Data solely for the purpose of performing The supplier's obligations to Groeneveld-Beka and in accordance with Groeneveld-Beka's written instructions, unless otherwise required by law, in which case, The supplier shall (to the extent permitted by law) inform the Customer of that legal requirement before carrying out the processing; (B) take all appropriate technical and organizational measures to ensure a level of security for the Personal Data appropriate to the risks to individuals that may result from the accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorized disclosure of, or access to the Personal Data; (C) ensure that all persons authorized to process the Personal Data shall be under obligations of confidentiality; (D) not transfer any Personal Data to, or allow access to it from, outside the European Economic Area except: (i) upon Groeneveld-Beka's prior written consent; (ii) subject to the implementation of all appropriate technical and organizational measures; and (iii) if the transfer is to, or access is from, a state that the EU has not determined to provide an adequate level of protection for the rights and freedoms of data subjects in relation to the processing of personal data, then only upon implementation of such measures and the conclusion of all necessary documents as are required to enable the Customer to comply with Data Protection Laws in relation to such transfer; (E) not engage a sub-processor or authorize any other third party (other than the Supplier's own staff, which staff will be appropriately trained in the handling of Personal Data) to process the Personal Data unless: (i) it has obtained prior written consent from Groeneveld-Beka; and (ii) the proposed sub-processor has entered into a contract with the Supplier that imposes obligations on the sub-processor equivalent to those imposed on the Supplier pursuant to this Section 12; (F) remain liable for the acts and omissions of its sub-processors as if they were the Supplier's own; (G) provide all necessary assistance and information to enable Groeneveld-Beka to fulfil its obligations to respond to any requests from Data Subjects or supervisory authorities in accordance with Data Protection Laws; (H) permit Groeneveld-Beka (either itself or through third party auditors appointed by Groeneveld-Beka) to audit the Supplier's compliance with these terms upon reasonable notice and provide Groeneveld-Beka with reasonable access to The supplier's documents, premises, records and systems as may be required for the purposes of such audits; (I) promptly notify Groeneveld-Beka if: (i) there is a breach or suspected breach of security in relation to any Personal Data; (ii) any Personal Data is or is suspected to be used, disclosed to, or accessed by a third party (excepted as provided for in this Section X); (iii) any Personal Data is lost, corrupted,</p>
--	---

Termini e Condizioni di acquisto per materiali di produzione
Purchasing terms and Condition production materials

<p>registri e ai sistemi del Fornitore, se necessario, ai fini di tali verifiche; (I) informare tempestivamente Groeneveld-Beka se: (i) vi è una violazione o sospetta violazione della sicurezza in relazione a qualsiasi Dato Personale; (ii) i Dati Personali sono o sono sospettati di essere utilizzati, divulgati o accessibili a terzi (ad eccezione di quanto previsto nella presente Sezione X); (iii) i Dati Personali vengono persi, danneggiati, distrutti o altrimenti resi inutilizzabili; o (iv) il Fornitore riceve una richiesta di esercizio dei diritti della persona interessata o qualsiasi altra notifica relativa a tali dati e, in ciascuna delle circostanze sopra indicate, tratta le circostanze in conformità alle istruzioni di Groeneveld-Beka; (J) a scelta di Groeneveld-Beka, cancellare o restituire tutti i Dati Personali a Groeneveld-Beka una volta terminata l'esecuzione degli obblighi previsti dal Contratto ed eliminare le copie esistenti, salvo diversa disposizione delle Leggi sulla Protezione dei Dati.</p>	<p>destroyed, or otherwise rendered unusable; or (iv) The supplier receives a data subject rights request or any other notice in relation to such data; and in each of the foregoing circumstances, deal with the circumstances in accordance with Groeneveld-Beka's instructions; (J) at the choice of Groeneveld-Beka, delete or return all Personal Data to Groeneveld-Beka after the end of the performing the Agreement obligations, and delete existing copies, unless otherwise required by Data Protection Laws</p>
---	---